

51 ~~kanakan a nipatovoza~~ 地點 Iratay
~~da so kakali a nimazakat~~ 時間 71,11,2
 nimazakat no kakali 編號 29-7

報導 si Apen Yongosen
 記者 si Aman Jayod

1.0 micarowa so Ivalino ori manganako am,
 nipalolo na o anak na ori ya, tongiyan do
 ili ya si yacita, ta mi ta mangali so kanen
 ta ovi kowan na, a ya ji-macilolo si koyto,
 jabo kapacilolo na, ta mangay jino si yacita
 kowan na, a jakwanata kowan na.

2. Miratateng am, teyka mangali sira so
 ovi manganako am, ye caha ta yaro rana o ta
 nikali kowan na am, ya to na patovoza o kakali
 na, ala cinarem a kayo o nipatovoza na do
 seyran na ori ya kakali na no Yayo ori ya,
 bekena Ivalino a nyapowan na ori ya, o
 Yayo ori manganako am, toda walavalatog o
 kakali na ori ya, o kanakan ori ya nimacilolo
 am, todeyangsad ja am, todatneb rana ori o
 kanakan a, o awalay kowan na am, to rana
 galagal rana ori ya, apiya ya, a tolavi rana
 o ina na ori ya, walawalay o anak ko kowan na.

Iratay
 椰油有家由野銀結為親家，有日
 野銀親家帶著兒子來到椰油，椰油親
 家說：把孩子留在家裡，我們上山去
 挖 ovi。可是他要跟來呀！最
 好別跟來，碍事！隨便啦，他高
 興來就來吧！

挖完 ovi 以後，好啦挖得
 差不多，於是就把刺尖的
 挖棒往 ovi 圍邊丟去，結果
 滾跳了幾下，正好插刺到那
 跟來的親家孩子身上，血流
 滿身。哇我的兒子，我的兒子，
 那母親又哭又叫，啊我的
 孩子，怎麼辦？怎麼辦？

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主
題

地點
時間
編號

報導
記者
翻譯

3. To rana nge-li rana ori ya, oya o
 nikapowan na, manngo ta ya ta jabo ka ji da
 zakatan jaten no Ivalino ya kowan da am, ji
 da ngayiyan no nyapwan na ori am, zipozipos
 na, wajin angayan taya kowan da am, to da rana
 i naoji o cinadkeran da ori ya, kato da rana
 ngalaodan a.

趕緊抱著孩子回家去。那椰
 油婦人對先生說：我們怎麼辦
 野銀的親家一定會來報仇的
 而且一定會帶他們的親戚來
 殺我們，我們該到何處逃
 命去？他們就^這去海邊把柴繫
 在船上，然後划著船出海去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

4. Mayi rana sira ori o Ivalino am, ori a
 kakwana, kabagbag sira, ta da rana yaten
 nipizakzakwan, a ikongo, namen mangali so ovi
 am, na topatovora am, o kakali na am, ya ji
 nimangay do na ngayan a, yatodangay do anak
 ta, ori i kowan na am, mi da rana bobwan sira
 ori am, abo rana sira o Ivatas.

當野銀的人來找他們算帳時
 那太太先跟親戚們講明了他
 們去挖 ovi 的情形。然後
 去椰油找 Ivatas 人算帳。
 結果他們早已不在了。

5. Ajin sira kowan da am, ya sya jinimangay
 rana sira do cinedkeran da kowan da, ori i
 kowan da am, ji da rana nimakala sira ori ya,
 kato da rana ang mangtoktowan a, ka ji da

他們到哪裡去了？他們已
 搭乘 cinedkeran 划走了。啊
 是這樣的呵！他們後來當然
 是沒找到他們了，此事後來漸漸
 的沒人再提到，也沒法報仇

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

rana nimangonongan no nang a.

6. Miratateng am, asa da kayi no avang am, to da i papayōka Jivalino a, o aro a kagkagling Jivalino am, to da niscisa ahapen, am ngaran da nira ori am, si mina Lalok am Ivatas sira ori ya, to da sira niscisa o kagling am, isazok da no tawo a Ivalino sira ori ya, mahap da sira ori yan a,

7. Am oriwo nimamizing ko ori ji yakay mo a icalaw , ji da rana nimahap sira ori ta mi rana to sya ngalaod ori manganako, a nitomokad do Taiwang, am oriwo mingaran sira Lalok sira ori o Ivatas ori.

8. Oriwo minamizing ko ji yakay mo a icalaw do nimangali so ovi ya toda patovozi o anak na ori am ori o nimamyamizing ko.

後來有一天，有一艘船，一直向野銀部落的港灣開去，把在野銀區域所見的羊全部抓去。這些人是 Ivatas 人，名叫 si Lalok 的人，據說，當他們到野銀時，野銀的村民害怕他們，甚至逃到山上躲他們。

這些都是從你的祖文那裡聽來的。這些 Ivatas 人都搭船到別處去了，沒給野銀村的人追捕到。他們到 Taiwang 去了。sira mina Lalok 等人。

那是我從你的故祖文聽得的關於去挖 ovi 後將挖棒用往小孩身上，我聽說的。